

ОТЗЫВ
официального оппонента
о диссертации Татьяны Евгеньевны Никандровой
на тему «Экзотическая лексика русского происхождения в сочине-
нии А.Олеария о Московии», представленной на соискание учёной сте-
пени кандидата филологических наук» по специальности 10.02.20 – срав-
нительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкозна-
ние»

Диссертация Т.Е.Никандровой посвящена комплексному описанию экзотической лексики, обозначающей реалии быта и культуры русского народа, в сочинении немецкого учёного А.Олеария. Работа представляет интерес с точки зрения теории языковых контактов и лингвистического источниковедения, так как свидетельства иностранцев, оставивших описания языковых явлений чужого для них языка, служат одним из важнейших источников изучения языковой истории.

Целью исследования – «выявление своеобразия экзотизмов как особого пласта иноязычной лексики, проникающий в языки вследствие языкового взаимодействия, и сравнительно-историческое изучение *экзотической лексики* русского происхождения в сочинении А.Олеария о Московии с фонетической, морфологической, семантической и стилистической точки зрения, а также во взаимодействии с другими немецкими лексемами как исконными, так и заимствованными из других языков» (с.6 – 7). Для достижения этой цели автор ставит перед собой 12 взаимосвязанных задач, которые успешно решаются в диссертации.

Новизна проведённого исследования заключается именно в комплексном описании экзотической лексики, восходящей к русскому языку, в одном их немецкоязычных текстов, в связи с чем работа Т.Е.Никандровой вносит заметный вклад в решение вопросов, касающихся проблемы изучения русско-немецкого языкового взаимодействия.

Задачи, поставленные исследователем, определили структуру работы. Диссертация состоит из введения, пяти глав, библиографии, списка источников и трёх приложений (указателя экзотизмов, упомянутых в диссертации,

тематической классификации нарицательной экзотической лексики в сочинении А.Олеария и списка ономастической лексики в этом сочинении).

Первая глава посвящена проблеме языковых контактов и характеристике понятия *экзотизм*. Во второй главе Т.Е.Никандрова подробно описывает сочинение А.Олеария как источник изучения истории русского и немецкого языков. Автор указывает здесь признаки лексико-семантического освоения экзотизмов и выявляет способы ввода экзотизмов в немецкий текст.

Третья глава содержит тематическую классификацию изучаемой лексики. Вполне оправданным представляется разделение её на этнографизмы (слова, связанные с политическим строем и управлением, социально-экономической жизнью, средствами передвижения, названия продуктов питания, тканей, кожевенных товаров) и регионализмы (нарицательные названия поселений и построек, растений, понятий, связанных с животным миром). Кроме того, в этой главе рассматриваются топонимы и этнонимы.

Самыми интересными представляются нам четвёртая и пятая главы диссертации, где автор описывает процессы фонетического и грамматического освоения экзотизмов. Здесь много интересных наблюдений, автор прекрасно владеет как русским, так и немецким языковым материалом, демонстрирует мастерство сопоставительного анализа языковых фактов. Особенно интересны случаи, когда в тексте А.Олеария существительные изменяют род под влиянием немецкого языка: алтын – средний род (ср.: *das Geld* – деньги), амбар – женский род (ср.: *die Vorratskammer* – помещение для хранения продовольственных запасов), аршин – женский род (ср.: *die Elle* – прежняя мера длины) и др.

Диссертация Т.Е.Никандровой – результат огромного труда. Работа представляет собой серьезное и глубокое исследование, которое вносит определенный вклад в проблему сопоставительного изучения лексических систем русского и немецкого языков. Достоверность выводов определяется исключительно добросовестным анализом большого фактического материала, правильно избранной методикой исследования, опорой на авторитетные

лингвистические труды. Автор предстает перед читателем как зрелый исследователь, прекрасно владеющий навыками отбора и систематизации языковых фактов, не боящийся и умеющий делать самостоятельные выводы и обобщения. Т.Е.Никандрова обнаруживает большую эрудицию, что проявляется в умелом использовании большого объема литературы, критическом осмыслении различных точек зрения. Интересный и важный материал содержится не только в основном тексте диссертации, но и в многочисленных постраничных сносках, свидетельствующих, между прочим, о том, что включённые в библиографический список работы действительно использованы и оценены автором.

Анализ языковых фактов отличается глубиной, тщательностью, продуманностью, логичностью, вниманием к каждой детали.

Одним из несомненных достоинств диссертации следует считать точность ее языка, не перегруженного ненужной терминологией, четкость и логичность изложения, что отражает точность и логичность анализа и свидетельствует об уважении к читателю.

При чтении диссертации возникает ряд замечаний, которые носят, однако, частный характер.

На с. 78 Т.Е.Никандрова отмечает: «Было установлено, что 41 слово, или 46% из 89 лексических единиц, отобранных для анализа лексико-семантического освоения ..., включается в текст с пояснениями значений ... По второму способу употребляются 20 экзотизмов, это 22%, 24 слова употребляются в «диагностическом контексте» – это 27%. Всего получается 85 слов (95%). Где же оставшиеся слова и проценты?»

Касаясь закрепления в Москве аканья, автор утверждает, что это происходит в XVII в., хотя тут же приводит высказывания П.С.Кузнецова и Р.И.Аванесова, в соответствии с которыми данное явление происходит раньше, а к началу XVII столетия аканье завоёвывает господствующее положение (с. 166).

Характеризуя передачу в немецком тексте гласной фонемы < а >, Т.Е.Никандрова констатирует, что А.Оленарий использует букву *a* как в сильных, та и в слабых позициях (с. 168 – 169). Точнее было бы говорить здесь об ударной и безударной позиции, так как по отношению к словам *алтын*, *аршин*, *батог* нельзя утверждать, что [a] находится в слабой позиции, невозможно определить, вариантом какой фонемы является этот звук (согласно теории Московской фонологической школы, здесь представлена, как известно, гиперфонема).

На с. 190 автор отмечает, что «русские сонорные согласные [л] – [л’], [м] – [м’], [н] – [н’], [р] – [р’] не вызывают у А.Олеария трудностей, и он передаёт их соответствующими немецкими / латинскими палатализованными согласными *l*, *m*, *n*, *g*» (с. 190). И ниже на той же странице: «Русскую фонему [j] Олеарий передаёт с помощью средств немецкой / латинской орфографии различными способами: а) немецким среднеязычным *j*, переднеязычным *i* и заднеязычным *a* (?) для воспроизведения сонорного [j] ...». Мы далеки от мысли, что автор не различает буквы и звуки. Однако в подобных случаях нужно быть, конечно, внимательнее.

Как отражение стяжённых форм – явления, достаточно широко распространённого в русских говорах, автор объясняет случаи написания типа *Crasna Stenna*; *Biela Stenna*; *Strelitza Slowoda*; *Troitzka Slowoda*; *Welike Knese*; *Thurm Ivan Welike* и т.д. Не отвергая данного объяснения, считаем возможными предположить, что здесь представлены реликты именного склонения прилагательных: такие формы широко распространены в деловых текстах соответствующего периода.

Эти замечания, как уже говорилось, носят частный характер и никак не снижают общего впечатления от рецензируемой работы. Диссертация открывает дальнейшие перспективы исследования экзотической лексики. Материал и выводы диссертации будут непременно учитываться в дальнейших работах по исторической лексикологии русского и немецкого языков и лингвистическому источниковедению. Они найдут применение в практике преподавания

историко-лингвистических дисциплин в вузе, составлении словарей и справочников и, как справедливо отмечает автор, для подготовки полного перевода первого издания сочинения 1647 года.

Автореферат отражает содержание работы. По теме диссертации опубликовано 7 работ, 3 из которых – в ведущих российских периодических изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ.

Таким образом, диссертация «Экзотическая лексика русского происхождения в сочинении А.Олеария о Московии», представленная на соискание учёной степени кандидата филологических наук, представляет собой научно-квалификационную работу, которая соответствует критериям, установленным п.п. 9 – 14 Положения о порядке присуждения учёных степеней, утверждённого постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а её автор, Татьяна Евгеньевна Никандрова, заслуживает присуждения степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой истории
русского языка и общего языкознания
Московского государственного
областного университета
105005, Москва, ул. Радио, д. 10а
+74957800943 (доб. 1340)

Лев Феодосьевич Копосов
+79039656499
koplev@yandex.ru

17 марта 2015 г.

